

**DANIEL ZUBÍA FERNÁNDEZ**

**Department of Spanish  
NUI, Maynooth  
Maynooth, Ireland  
[Daniel.zubiafernandez@may.ie](mailto:Daniel.zubiafernandez@may.ie)**

## **Uso de Textos periodísticos de la España plural: Practica de E/LE**

### **Introducción**

Con el objetivo de fomentar entre los alumnos de EL/E la realidad pluricultural de España, oficialmente reconocida tras el óbito del General Franco en 1975, a la vez de que se conviertan en lectores competentes en la L2, considero que mediante la introducción en el aula de artículos periodísticos como ejercicios de comprensión escrita y oral en los que se integran términos y expresiones de las otras lenguas de España, se puede alcanzar la meta señalada.

### **Alcance de esta tarea.**

La enseñanza de cualquier segunda lengua, también en el aula de EL/E, se centra en el aprendizaje y adquisición por parte del alumno de una serie de normas y usos lingüísticos, orales y escritos, resultado de un mestizaje lingüístico y cultural. De hecho, cada 'language has universal, cultural and personal aspects, which make it a fascinating meeting of universal humanity and cultural diversity' (Guiora:1975)<sup>1</sup>. Conjuntamente, todo sistema educativo ofrece al alumno un marco y un proceso formativo que le permite el aprendizaje, en nuestro caso, de segundas lenguas, el punto de encuentro de modelos de diversidad cultural, universal y personal a los que Guiora se refiere. Éste es el ámbito de acción para las personas que aprenden y enseñamos segundas lenguas. Un ámbito en el que confluyen lengua y cultura, dos manifestaciones paralelas en la que la segunda condiciona a la primera; punto de encuentro de los modelos de diversidad cultural a los que Guiora se refiere, en el que el alumno de cualquier lengua extranjera confronta su identidad individual en su ámbito cultural con la de la lengua y cultura extranjeras. Por tanto, el alumno debe conocer "la ficha de identidad" de la sociedad' (Sitman y Lerner: 1999)<sup>2</sup> para comunicarse fructuosamente. Dado que, como acertadamente establecen Sitman y Lerner, la enseñanza de una lengua extranjera conlleva 'enseñar a conocer ese mundo igualmente extranjero', garantizar que el alumno acceda a él un propósito capital en el aula de EL/E. Este es un proceso de comparación, interpretación y corroboración entre 'nuestro propio sistema lingüístico-cultural y el de la lengua meta', en el que se desarrollan la "interlengua" y la "intercultural", la competencia lingüística y cultural que nos permiten comunicarnos según ellas en una sociedad. Así, aprendemos una lengua extranjera como 'un ejercicio de comunicación intercultural', un ejercicio que permite al alumno descifrar cómo piensan los hablantes de la lengua meta.

El español también es fruto de dicho mestizaje, ya desde su evolución del latín vulgar a la forma inicial de romance, es un claro ejemplo de revoltijo lingüístico y cultural a ambas orillas del Atlántico. En España, donde el 40% de sus habitantes son bilingües (Siguan:1992), la Constitución de 1978 supuso el reconocimiento la pluralidad, política, lingüística y cultural de España que daba por superada la visión de la España oficialmente monocultural, consagró la descentralización del estado en diecisiete Comunidades Autónomas (CC.AA.), y, asimismo, reconoció la co-oficialidad de las lenguas minoritarias y el español en las respectivas CC.AA. con lengua propia. Con semejante bagaje y con la variedad y riqueza de la(s) lengua(s), creo que una labor del profesor de EL/E es integrar dichos ingredientes en el aula de EL/E y que, además, el alumno confronte esa realidad mediante textos periodísticos o literarios que introduzcan términos o palabras de expresión no castellana y que presenten algún aspecto que implique la realidad pluricultural de España. Estos términos constituyen un

<sup>1</sup> Guiora, A.Z. (1975), "Languages and Person. Studies in Language Behaviour", *Language Learning*, Vol.25, No.1, pp.47.

<sup>2</sup> Sitman R., e Lerner I., (1999), "La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?" *Espéculo*, UCM, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html>

obstáculo lingüístico para el alumno de EL/E. Éstos, adecuadamente presentados, enriquecen la comprensión lectora del alumno y, a su vez, la lingüística y cultural del país, amén de ahondar en la autonomía de aprendizaje del alumno y el enriquecimiento personal al que alude Murphy-Lejeune (1995). Sin duda, la persona que se sumerge 'deeply enough into a foreign culture becomes a richer personality'<sup>3</sup>. Todos estos aspectos confluyen en la lectura y determinaré cómo se integran en la actividad propuesta.

De acuerdo con Lerner (2001), juzgo que la lectura queda algo relegada en los enfoques comunicativos y, asimismo, ésta constituye una fuente primordial que facilita el acceso 'al enorme caudal de información que nos rodea' en nuestros días, tanto electrónica como impresa. De tal forma, se debe integrar este útil esencial con el fin de enriquecer la comprensión lingüística y cultural presente de España por parte de los alumnos y, así, ahondar en su autonomía de aprendizaje. Lerner (2001) aclara cómo una lengua cuando sabe leerla, es decir, cuando sabe 'comprender sus producciones escritas en cuanto exponentes culturales'<sup>4</sup>, en el momento en el que el alumno sabe contextualizar la información reunida durante el proceso de lectura en ese contexto cultural. El alumno de EL/E debe ser consciente de que 'España siempre ha sido un país de culturas distintas' y así conocer y comprender esa realidad. Una simple visita a la edición electrónica de cualquier diario español basta para que el alumno pueda observar como una serie de préstamos del catalán, gallego o vasco, entre otras, se han infiltrado en los medios de comunicación, tanto de difusión regional como nacional, reflejo del cambio que se estaba produciendo en el país. Así, son habituales, en cursiva o no, palabras como *Generalitat*, *Xunta* o *euskera* y este uso se ha incrementado con el tiempo. Ciertamente es un fenómeno en progresión y, claramente, paralelo a la evolución política del país. De ahí que la presencia de más palabras y expresiones del vasco, con el continuo estancamiento de la situación política del País Vasco, sea fuente ininterrumpida de nuevos términos en los medios de comunicación españoles como *herriko taberna* o *segi*. Así, por ejemplo, la edición en Internet del libro de Estilo de EL PAIS, incluye 66 entradas del catalán, 60 del vasco y 2 del gallego<sup>5</sup>. Esto responde al generalizado uso de dichos términos y, creo, que los alumnos de EL/E deben ser conscientes de este empleo lingüístico, sobre todo dentro del ámbito universitario. Como aconseja Stern a los alumnos se han de familiarizar 'day-by-day with the new language as a living means of communication offering opportunities for absorbing or 'acquiring' the language' (1986)<sup>6</sup> producto de la realidad sociocultural del país. De hecho, en el aula de EL/E se ha de dar a conocer el modo 'modo de mirar, de sentir y de actuar'<sup>7</sup>, el ámbito cultural de la lengua extranjera escogida. Este tipo de textos pueden resultar fructíferos porque la lectura concede al alumno 'más tiempo para reflexionar sobre el uso de la lengua' (King: 1999)<sup>8</sup> en ese contexto cultural.

Los textos periodísticos constituyen un innegable paradigma del devenir de cualquier sociedad, y su uso y aprovechamiento como actividades de comprensión escrita y oral, permiten al alumno de EL/E desarrollar su capacidad lectora en la L2, despiertan el interés por diversas manifestaciones socioculturales del país y alientan a la reflexión sobre la cultura meta y la cultura madre. Como acertadamente mantiene Lerner (2001), la importancia de reintegrar la lectura en los programas de EL/E es decisiva, aún más en el caso de alumnos de nivel universitario por exigencias académicas. Asimismo considero aconsejable que los alumnos realicen una primera lectura "extensiva" previa a la actividad del aula para luego realizar la "intensiva" en el aula, para que los alumnos se acostumbren a abordar textos por sí solos. De ahí que, con el uso de este tipo de textos, los alumnos tendrán que enfrentarse con términos clave para la comprensión plena o parcial por sí mismos para regresar al aula con las preguntas y dudas que se les planteen.

Ya en el aula (Sitman y Lerner, 1999), el profesor se convierte en un interlocutor más durante este 'proceso interactivo e intersubjetivo de comunicación' entre el texto y los alumnos, entre los alumnos en sí y entre los alumnos y el profesor. Así, la labor del profesor es la del modelo y referente lingüístico-cultural, revelador de detalles, información y como representante de 'L2land' (Coleman: 1995)<sup>9</sup>. Un interlocutor que ha de ser consciente que 'the mind is cross-cultural' (Casse: 1981)<sup>10</sup>, la mente posee la capacidad de comprender a otras gentes y a otras culturas.

---

<sup>3</sup> Murphy-Lejeune, E. (1995), "The Student Strangers: Aspects of Cross-Cultural Adaptation in the case of International Students Some Preliminary Findings", Parker, G. & Rouxville, A. (eds.) (1995), "The year abroad" Preparation, monitoring, evaluation, London, Association for French Language Studies, CILT, pp.44.

<sup>4</sup> Lerner, I. (2001) 'El placer de leer - Lecturas graduadas en el curso de E/LE', <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>

<sup>5</sup> Libro de Estilo de EL PAIS, <http://www.estudiantes.elpais.es/InformacionConsulta.htm#libro>

<sup>6</sup> Stern, H.H. (1986), *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press. p.391

<sup>7</sup> Sitman R., y Lerner I., (1999), op.cit.

<sup>8</sup> King, S. (2001), 'Enseñar la España pluricultural. Algunos usos de la literatura catalana de expresión castellana en el aula de E/LE', <http://www.ub.es/filhis/culturele/stewking.html>

<sup>9</sup> Coleman, J.A. (1995), "The Current State of Knowledge Concerning Student Residence Abroad", Parker, G. and Rouxville, A. (eds.) 1995, "The year abroad": Preparation, monitoring, evaluation. London, Association for French Language Studies, CILT, p.33.

<sup>10</sup> Casse, P. (1981), *Training for the Cross-Cultural Mind*, Washington D.C., The Society for Intercultural Education, Training and Research.

## Actividad

Mi propuesta consiste en descifrar el contenido de un texto periodístico en una clase de EL/E con alumnos universitarios de nivel elemental e intermedio. La actividad se puede desarrollar en tres clases de unos 50 minutos. La destreza que predomina es la comprensión lectora y escrita, no obstante se integrará la oral como una tarea paralela. Con este objetivo, primero se reparte el texto con anticipación para que los alumnos lo lean y trabajen solos y respondan individualmente a las preguntas que se plantean. Esta primera lectura es una extensiva (Lerner) con 'una comprensión general' del artículo. Considero vital que se enfrenten al texto y midan por sí mismos las necesidades y barreras que puedan hallar en la lectura y al responder preguntas propuestas. Una vez en el aula, se desgrana el contenido y la forma del texto para así comprender el artículo. Esta resulta una 'práctica es más enriquecedora'<sup>11</sup> en el aula y porque entiendo que da respuesta a las necesidades que le que hayan surgido al alumno durante la lectura previa en casa. Para lograr esto, presento, debido a limitaciones de espacio, dos extractos de dos noticias, una de un diario de tirada regional, que trata del inicio de las fiestas de una ciudad, y otra de uno nacional que trata sobre la situación en el País Vasco desde un punto de vista social. Lo ideal es proporcionar a los alumnos el artículo completo con un número de preguntas sobre el mismo. Siempre se explicará a los alumnos el objetivo integral de la actividad y las cuatro fases en que se divide. Como dice Lerner 'la actitud del profesor y su capacidad para comunicar al estudiante qué se pretende con esta tarea serán la única forma de que éste logre el objetivo real de la lectura extensiva'. Esta es decisiva para garantizar el éxito de la actividad.

### Fase 1ª. Presentación.

- Se reparte el texto en una clase y pide a los alumnos, como una actividad de prelectura, que lean e interpreten el título para que los alumnos así sepan que tema se trata en el texto. Después se les indica que, en casa y por sí mismos, lean, subrayen las palabras que no conozcan o comprendan y respondan a las preguntas propuestas. No se suministra el glosario a los alumnos.

### Fase 2ª. Lectura y comprensión en casa.

- Los alumnos leen y trabajan el texto propuesto en casa.

### Fase 3ª. Explotación del texto en el aula.

- Se divide la clase en grupos (3/4), para que cada grupo tenga un párrafo en el que trabajar;
- Se pide a los alumnos que vuelvan a leer el texto y se examina el vocabulario. Se transmite el significado de la palabras clave;
- Se asigna un párrafo por grupo y se les encarga que lo lean y se preparen para que posteriormente lo expliquen oralmente;
- Se pide a cada grupo que explique oralmente de que se habla en su párrafo y se procura que cada alumno participe. Junto a los alumnos se ven y analiza el uso y significado de las palabras clave en el contexto dado;
- El profesor toma nota en la pizarra de las explicaciones de cada alumno;
- Al finalizar cada grupo, el profesor encauza las correcciones necesarias con la colaboración de los alumnos e incorpora, a la vez, con los alumnos expresiones y vocabulario nuevo;
- Se pide que en casa vuelvan a responder a las preguntas. El trabajo se recogerá en la clase siguiente y lo corregirá el profesor por separado;
- Puede que los alumnos planteen preguntas sobre aspectos diversos del texto. Éstas constituyen una forma adecuada de calibrar el interés despertado en los alumnos y deberemos orientarlas planteándoles alguna actividad de investigación. Normalmente, las aparcó como temas para futuras exposiciones orales de los alumnos a la clase.

### Fase 4ª. Corrección.

- Una vez corregidas las respuestas, se resumen en una media hora de clase, las diversas posibles respuestas y el profesor orienta a los alumnos sobre las dificultades que se hayan planteado (sintácticas, de expresión...).

---

<sup>11</sup> Lerner, I, (2001) , op. cit.



**Ejemplo 1:** Extracto de una noticia publicada en el Diario Vasco del 10 de agosto de 2002 *Un cañonazo abre hoy la semana más larga en San Sebastián* para un nivel elemental.

Contexto cultural: Artículo en el que se narra el inicio de las fiestas patronales de San Sebastián, la 'Aste Nagusia' o Semana Grande, y los actos que tienen lugar durante esta celebración.

Extracto de la noticia: 'Un cañonazo abre hoy la semana más larga en San Sebastián'

El cañonazo que hoy a las siete de la tarde se lanzará desde la terraza de la Casa Consistorial en Alderdi Eder dará paso a la salida de las fanfarres y de la comparsa de gigantes y cabezudos. La fiesta proseguirá en la Plaza de la Constitución con el alarde de txistularis, un recital que con el paso del tiempo se ha convertido en un espectáculo ineludible para miles de donostiaras. A continuación, se dará paso a la primera corrida de toros en Illunbe, a los harrijasotzailles en la Plaza Nueva y a los espatadantzaris en la Plaza Gipuzkoa.

Posibles preguntas para un grupo alumnos nivel elemental:

1. ¿De que forma se inician las fiestas de la ciudad?
2. ¿Qué desfile tiene lugar después del cañonazo?
3. ¿Qué va a ocurrir en la Plaza de la Constitución?
4. ¿Qué acto se celebra en Illunbe? ?
5. ¿Por qué cree que esta semana es 'la semana más larga de San Sebastián' ?

Glosario:

Alderdi Eder: jardines del centro de San Sebastián frente al ayuntamiento. En vasco, 'alderdi' zona, 'eder' bonita, hermosa, 'zona bonita'.

Fanfarres: (del español fanfarria). Conjunto musical ruidoso, principalmente a base de instrumentos de metal que desfilan y animan las calles en fiestas, charanga de músicos

Txistularis: grupo de músicos que tocan el 'txistu o chistu, flauta tradicional vasca.

Donostiaras: gentilicio para los naturales de San Sebastián, Donostia en vasco.

Illunbe: Lugar en San Sebastián donde está la plaza de toros de la ciudad.

Harrijasotzailles: harrijasotzaille (plural castellanizado, harrijasotzailles). En vasco, 'levantador de piedras'. Deporte rural vasco en el que el que levanta la piedra más pesada gana.

Ezpatadantzaris: (plural castellanizado, ezpatadantzaris). Se aplica a los que interpretan una ezpatadantza, baile tradicional en el que los danzantes emplean espadas.

Plaza Gipuzkoa: o Plaza Guipúzcoa.

**Información complementaria:**

<http://teletel.terra.es/personal/simonp/Donostia/fiestas/fiestasppal.html>

<http://www.fiestasatope.com/>

[http://www.revistaiberica.com/fiestas/interes\\_turistico.htm](http://www.revistaiberica.com/fiestas/interes_turistico.htm)

**Modelo 2:** Extracto de una noticia del El País del 27 de agosto de 2000, *Los nuevos 'cachorros' de ETA* para nivel intermedio.

Contexto socio-político: En el País Vasco opera el grupo terrorista ETA desde los años 1959. Desde finales de los años 90, en el País Vasco el número de actos de violencia callejera, la *kale borroka*, ha aumentado. Este artículo retrata esta realidad sociológica. A lo largo del artículo, el peso de algunos términos en vasco resulta vital para su comprensión.

Extracto: 'Los nuevos 'cachorros' de ETA'

El sobrino de una ex ministra del PP acaba en la comisaría después de pasar la madrugada del sábado gritando *gora ETA* entre cristales rotos, cajeros en llamas y vehículos apedreados. No es un novato, pero esta vez ha ido más lejos. Los padres de este chico vasco al que aún le falta bastante para cumplir los 20 años deciden esa misma noche que ya no pueden seguir mirando hacia otro lado cuando le escuchan hablar de la necesidad de acabar con el sistema capitalista aunque sea a machetazos; o cuando lamenta con ira su condición de víctima de la represión que España y Francia ejercen sobre *Euskal Herria*.

Los padres del pequeño *gudari* pertenecen a una familia acomodada, son nacionalistas de toda la vida y no soportan la violencia. Autoconvencidos de que los culpables del tremendo error de su hijo han sido sus amigos de la *ikastola*, le han internado en un colegio religioso de Pamplona. El chico parece arrepentido y su familia le cree a salvo, al menos por el momento, del mundo cerrado, cruel e imaginario en el que viven centenares de jóvenes en el País Vasco, 400 adolescentes capaces de movilizar a otros tantos y aterrorizar a millares de ciudadanos mediante la *kale borroka*.

Posibles preguntas para un grupo de alumnos de nivel intermedio:

1. ¿Quién ha pasado una noche en una comisaría?
2. ¿Por qué ha pasado la noche 'a la sombra'?
3. ¿Cuántos años tiene el "pequeño *gudari*"?
4. ¿Qué han decidido los padres el joven?
5. ¿De qué le cree la familia a salvo?

Glosario:

PP: Siglas de Partido Popular, gobierna en España desde 1996.

Gora ETA: Viva ETA.

ETA: Siglas en vasco de la organización terrorista Euskadi ta Askatasuna (en castellano, País Vasco y Libertad).

Euskal Herria: Denominación empleada secularmente en vasco para la totalidad de los territorios y del pueblo vascos. Literalmente, significa 'el país de la lengua vasca'.

Gudari: *gudari* (plural castellanizado, *gudaris*). En vasco, 'soldado'. Sólo debe emplearse como cita textual, y con explicación entre corchetes o paréntesis (según el caso).

Ikastola: (plural castellanizado, *ikastolas*). Escuela —ése es su significado en vasco— donde la educación general básica (EGB) se imparte en vasco.

Kale borroka: en vasco 'lucha callejera', en referencia a los actos violentos a manos de grupos de jóvenes nacionalistas vascos.

Más información:

Gargallo Gil, J.E. (2000), 'Recorrido por la diversidad lingüística de las tierras de España' *Espéculo* Universitat de Barcelona <http://www.ub.es/filhis/culturele/gargallo.html>

Polanco, F. (2001), 'Eusquera y castellano: ¿Conflicto lingüístico en el País Vasco?', *Espéculo*, <http://www.ub.es/filhis/culturele/euskara.html>

## Bibliografía

Casse, P. (1981), *Training for the Cross-Cultural Mind*, Washington D.C., The Society for Intercultural Education, Training and Research, Coleman, J.A. (1995), "The Current State of Knowledge Concerning Student Residence Abroad", Parker, G. and Rouxville, A. (eds.) (1995), "*The year abroad*": *Preparation, monitoring, evaluation*. London, Association for French Language Studies, CILT, pp.7-41.

Guiora, A.Z. (1975), "Languages and Person. Studies in Language Behaviour", *Language Learning*, Vol.25, No., pp.43-61.

King, S. (2001), 'Enseñar la España pluricultural. Algunos usos de la literatura catalana de expresión castellana en el aula de E/LE', Barcelona, Universitat de Barcelona, <http://www.ub.es/filhis/culturele/stewking.html>

Lerner, I. (2001) 'El placer de leer - Lecturas graduadas en el curso de E/LE', *Espéculo, Revista de estudios literarios*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, <http://www.ub.es/filhis/culturele/lerner.html>

Libro de Estilo de EL PAIS, <http://www.estudiantes.elpais.es/InformacionConsulta.htm#libro>

Murphy-Lejeune, E. (1995), "The Student Strangers: Aspects of Cross-Cultural Adaptation in the case of International Students Some Preliminary Findings", Parker, G. & Rouxville, A. (eds.) (1995), "*The year abroad*" *Preparation, monitoring, evaluation*, London, Association for French Language Studies, CILT, pp.43-60.

Siguan, M. (1992), *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Editorial.

Sitman R., e Lerner I., (1999), "La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?" *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html>

Stern, H.H. (1986), *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.

